

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

تحت إشراف

في المسئلة للصغار ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٥	نوع في هيبه ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٣
نوع ١٧٢	نوع في هيبه ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٧
نوع في وجوب الاجرة ١٨٤	نوع في وجوب الاجرة ١٨٤	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨٠
نوع في استغلال ١٨٨	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤
نوع في الاجرة ١٩٠	نوع في الاجرة ١٨٢	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨
نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢
نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤
نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤
نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥	نوع ٢١٥

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rüznâme-i Dârendevî* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rüznâme-i Dârendevî*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

11

GEDRUCKTE MANUSKRIPTE
PRINTED MANUSCRIPTS



SUB HH, Scrin A/483, fols. 14^v/15^r. Müteferrika, Inkunabel Nr. 4, 1142 n. H. (1730). Das *Tārīhü l-Hindî l-Ġarbi el-Müsemmä bi-Ĥadiş-i Nev* ist die Beschreibung der Entdeckung der Neuen Welt. Der Text wurde etwa 1580 verfasst. Die beiden Weltkarten (Kupferstiche) datieren um das Jahr 1689. Die insgesamt dreizehn Illustrationen sind Holzschnitte, hier die Abbildung zur Insel Wāk Wāk. | Müteferrika, incunabulum no. 4, AH 1142 (1730). The *Tārīhü l-Hindî l-Ġarbi el-Müsemmä bi-Ĥadiş-i Nev* describes the discovery of the New World. The text was written around 1580. The two world maps (chalcographies) have been dated to around 1689. The book's thirteen illustrations are woodcuts, depicted here is Wāk Wāk Island.

11.2
Lithographische Drucke

Die Lithographie war Ende des 18. Jhs von Alois Senefelder (1771–1834) entwickelt worden. Es handelt sich um ein Flachdruckverfahren, welches auf der Abstoßung von Fett und Wasser beruht. Mit fetthaltiger Farbe wird die Druckvorlage spiegelverkehrt auf einen Kalkstein aufgebracht, der vor dem Druck mit Wasser getränkt wird. Im Folgenden kann die Vorlage mit einer ebenfalls fetthaltigen Druckfarbe vervielfältigt werden. Im Gegensatz zum Typendruck wurde die Lithographie von Druckern in der islamischen Welt bereits kurze Zeit nach ihrer Entwicklung eingesetzt. Die große Beliebtheit, welche die Lithographie dort das ganze 19. und

11.2
Lithographic Prints

Lithography was invented at the end of the 18th century by Alois Senefelder (1771–1834). This method of planographic printing makes use of the mutual repulsion of grease and water. In lithographic prints, a mirror image of the master is applied to a lithographic limestone using an oil-based substance. Before the printing is done, the limestone is moistened and then used as the basis for producing copies with an oil-based ink. Unlike type printing, lithography was adopted by printers in the Islamic world relatively soon after its invention. It gained considerable popularity in the field of book printing throughout the 19th and early 20th centuries.



Fig. 1: Privatbesitz Nr. 5, Lithographie. Muḥammād b. Sülāymān Fuḏūlī, *Lāyli vā Mācnūn*, Tābrīz, C II 1274 n. H. (Januar/Februar 1858). Kopist: 'Āskār b. Ḥūsāyin Bēk Ordubādī (bzw. Tābrīzī). | Private ownership no. 5, lithographic print. Muḥammād b. Sülāymān Fuḏūlī, *Lāyli vā Mācnūn*, Tābrīz, C II, AH 1274 (January/February 1858). Copyist: 'Āskār b. Ḥūsāyin Bēk Ordubādī (or rather Tābrīzī).



Fig. 2: Privatbesitz Nr. 6, Lithographie. İbrâhîm b. Muḥammad al-Ḥalabî, *Halebi-i Şağîr* [= *Muḥtaşar Ğunyat al-Mutamallî*], Druckerei von İbrâhîm Efendi, Ḥakkâklar/Istanbul, Kopist: el-Ḥâc 'Osmân Nürî b. Muştafâ el-Ankaravî, Verfasser der Randglossen (*taḥṣīye*): el-Ḥâc 'Alî Yektâ b. el-Ḥâc Muḥammed Şâliḥ b. es-Seyyid el-Ḥâc Dervîş Muḥammed b. es-Seyyid Hüseyin el-İstânbülî, 11 R II 1303 n. H. (17. Januar 1886). Es handelt sich um eines der Standardwerke zum islamischen Recht (*furû*) an hanafitischen Medresen. | Private ownership no. 6, lithographic print. İbrâhîm b. Muḥammad al-Ḥalabî, *Halebi-i Şağîr* [= *Muḥtaşar Ğunyat al-Mutamallî*], from the printing shop of İbrâhîm Efendi, Ḥakkâklar/Istanbul, copyist: el-Ḥâc 'Osmân Nürî b. Muştafâ el-Ankaravî, marginal glosses (*taḥṣīye*) written by el-Ḥâc 'Alî Yektâ b. el-Ḥâc Muḥammed Şâliḥ b. es-Seyyid el-Ḥâc Dervîş Muḥammed b. es-Seyyid Hüseyin el-İstânbülî, 11 R II, AH 1303 (17 January 1886). This is one of the standard works on Islamic law (*furû*) used at Hanafi medreses.

frühe 20. Jh. hindurch beim Buchdruck hatte, ist bemerkenswert. Es sind allerdings deutliche regionale Unterschiede festzustellen. Während etwa im Iran im 19. Jh. der überwiegende Teil der gedruckten Bücher und Periodika lithographisch hergestellt wurde, spielte diese Drucktechnik in Kairo nur eine geringe Rolle. In Istanbul kamen beim Buchdruck Lithographie und Typendruck in vergleichbarem Umfang zur Anwendung.

Durch die Lithographie wurden handschriftlich gestellte Vorlagen vervielfältigt. Damit ergaben sich drei gewichtige Vorteile gegenüber dem Typendruck: 1. Die ar-

Nevertheless, certain regional differences are striking: whilst the vast majority of books and periodicals published in Iran in the 19th century were made using lithography, this printing method only played a minor role in Cairo during this period. In Istanbul, private printing and lithography were employed in roughly equal measure for the printing of books.

Lithography reproduced a handwritten master, which had three major advantages in comparison to type printing. Firstly, Arabic writing is characterised by a cursive style and many ligatures. These attributes present considerable difficulties when it comes to setting them in type in an aesthetically

bische Schrift ist durch ihren kursiven Charakter und die zahlreichen Ligaturen geprägt. Es stellt eine beträchtliche Schwierigkeit dar, diese in einer ästhetisch überzeugenden Weise mit Typen zu setzen. In den Druckereien des Osmanischen Reiches enthielt der Setzkasten inklusive aller Ligaturen mindestens 600 Zeichen; die Anfangsinvestition für den Drucker war beim lithographischen Verfahren dadurch geringer. 2. Trotz dieses Aufwands beim Typendruck entsprachen die lithographischen Drucke den ästhetischen und praktischen Ansprüchen der Nutzer weitaus besser. Insbesondere ein komplexes Seitenlayout, wie es typisch für Handschriften in einem Gelehrtenkontext war, ließ sich in einem lithographischen Druck perfekt wiedergeben (Fig. 2, und vgl. Kap. 3.8, Fig. 2). Der ästhetische Aspekt spielte – und spielt – auch bei den Titelblättern eine große Rolle. Sowohl im Iran als auch in den arabischen Ländern werden die Titelblätter von Büchern nach wie vor oft nicht gesetzt, sondern von Kalligraphen gestaltet. 3. Ein lithographischer Druck erlaubte es, Illustrationen problemlos einzubauen, ohne den Typendruck mit einem anderen Druckverfahren kombinieren zu müssen (Fig. 1).

Das Bemühen, handschriftlichen Vorlagen möglichst nah zu folgen, ist – ganz ähnlich wie zu Beginn des Buchdrucks mit lateinischen Lettern – sowohl im Typendruck als auch im lithographischen Druck zu erkennen; so beispielsweise bei gedruckten Randglossen, deren Zeilen auch beim Typendruck oft um 45° gedreht sind. Gerade interlineare Glossen – oder die Kombination von interlinearen und marginalen Glossen – sind mit dem lithographischen Druckverfahren wesentlich unkomplizierter wiederzugeben (vgl. Kap. 3.8, Fig. 2).

pleasing manner. Counting all of the ligatures that were possible, the letter cases used by printers in the Ottoman Empire contained at least 600 characters. Printers using the lithographic method had a much smaller initial investment in comparison. Secondly, despite the expense of type printing, lithographic prints were far more successful in meeting aesthetic and practical demands. Sophisticated page layouts, such as were typical for manuscripts used in a scholarly context, could be replicated precisely using lithographic printing (fig. 2, and see section 3.8, fig. 2). The aesthetic aspect also played – and, indeed, still plays – an important role in title pages; both in Iran and in Arab countries, the title pages of books continue to be produced by calligraphers rather than being typeset. Thirdly, lithographic printing can easily allow illustrations to be incorporated in prints without having to combine type printing with a second printing method (fig. 1).

Much like the early days of book printing using Latin characters, the attempts to adhere to handwritten originals as closely as possible are evident both in type printing and lithography – we often find glosses printed in the margins at 45 degrees to the text, for example. Lithographic printing is also a much simpler method for reproducing interlinear glosses in particular, or a combination of interlinear and marginal glosses (see section 3.8, fig. 2).

Tobias Heinzelmann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Gerçek, Selim Nüzhet (1939), *Türk Taş Basıncılığı* (Istanbul: İstanbul Devlet Basımevi).

Heinzelmann, Tobias (2016), 'Ta'lik-Drucke in Bülâk und Istanbul. Zum kalligraphischen Anspruch von Typendruck und Lithographie', in Johannes Zimmermann, Christoph Herzog, and Raoul Motika (eds.), *Osmanische Welten. Quellen und Fallstudien, Festschrift für Michael Ursinus* (Bamberg: Bamberg Univ. Press; Bamberger Orientstudien; 8), 209–241.

Marzolph, Ulrich (2001), *Narrative Illustration in Persian Lithographed Books* (Leiden etc.: Brill; Handbuch der Orientalistik, Abt. I/60).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
